

янки — название жителей Новой Англии; позднее, в более широком смысле, — жителей США в целом.

С помощью этих слов, выражающих национально-культурный колорит той или иной страны, возникли такие экономические термины, как *ОБЛИГАЦИЯ «ЗЕРО»* — титул, ценная бумага, подтверждающая долгосрочный кредит и не сопровождаемая годовым купоном; *ОБЛИГАЦИЯ «САМУРАЙ»* — титул, облигация долгосрочного займа в йенах, эмитированного (выпущенного) на японском рынке; *ОБЛИГАЦИЯ «ЯНКИ»* — долгосрочный заем в долларах, эмитированный на биржах США.

Метафоризация как вид семантического образования единиц для специальных целей (экономических наименований) широко используется в современной научно-технической терминологии. Существуют различные механизмы метафоризации, выделяются различные группы слов и словосочетаний, соответствующих категориям метафорической терминологии.

Семантический способ создания терминов, основанный на различных метафорических переносах общего значения, — постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики экономики. Продуктивность метафорического номинирования научных объектов в ходе дальнейшего развития науки будет возрастать за счет более широкого проведения аналогии между объектами и системами объектов разных наук. В экономической терминосистеме русского языка существует огромное количество терминов-метафор. Основным принципом метафорического переноса при образовании таких терминов является антропонимизация — уподобление специальных понятий общеупотребительным, связанным с человеком, со всеми областями его физической, психической и социальной жизни.

ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Романенко М. А., старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного

Аудирование как вид речевой деятельности включает в себя следующие составляющие: 1) слышание, 2) слушание, 3) распознавание, 4) интерпретация. Некоторые авторы выделяют еще и дифференциацию. В работах многих исследователей процессы слышания, слушания, распознавания и дифференциации представлены в одном понятии — восприятие речи. Соответственно аудирование с этих позиций рассматривается как процесс восприятия и понимания звучащей речи.

Аудирование — сложный вид речевой деятельности, который состоит из многих уровней. Основными из них являются следующие: 1) распознавание фонем; 2) узнавание слов, синтагм, фраз; 3) понимание предметных отношений на уровне абзаца и текста; 4) интегрирование информативных единиц в общий смысл синтагмы фразы; 5) формулирование смысла всего текста; 6) сокращение полученной информации.

Приведенные уровни в условиях речевого общения образуют динамическую целостность, которая обеспечивается работой психофизических механизмов. Вот основные из них:

- 1) механизм оперативной памяти;
- 2) механизма осмысления;
- 3) механизм вероятностного прогнозирования;
- 4) механизм долговременной памяти.

Механизм оперативной памяти задействован в самом акте общения, сохраняя в сознании набор сигналов, поступающих при аудировании. Но объем оперативной памяти невелик, он равен 7 ± 2 , поэтому одновременно с механизмом оперативной памяти включается и работает механизм вероятностного прогнозирования, или антиципации. В результате его действия человек может предугадать окончание слова, услышав только его начало.

В зависимости от уровня сформированности данного механизма аудитор может прогнозировать не только слова, но и целые синтагмы. То есть антиципация способствует пониманию сообщений, она помогает проникновению в смысл информации, сокращает ряд мыслительных операций.

Долговременная память позволяет применять лингвистическую и смысловую информацию в процессе коммуникации. Благодаря данному механизму аудирование становится реальным процессом пользования языком.

Механизм осмысления иначе называют механизмом эквивалентных замен. Смысл действия означенного механизма заключается в замещении прослушанного словесного комплекса другими языковыми единицами, как правило, свернутыми, но имеющими аналогичное значение.

В процессе аудирования задействован также механизм внутреннего проговаривания. Он заключается в двигательной активности речевого аппарата, который связан с внутренней артикуляцией звуков и слов.

Эффективность аудирования во многом зависит от темпа речи. При несоответствии темпа речи аудитора с заданным темпом речи процесс аудирования чрезвычайно затруднен, а зачастую и невозможен.

Известно, что проговаривание слогов одинаково практически для всех языков, паузы же в разных языках различные. Поэтому общее методическое требование таково: при обучении аудированию сложный лексико-грамматический и смысловой материал давать не в замедленном темпе, а делать более длительные паузы между синтагмами и фразами.

Определены параметры темпа речи. 90 слогов в минуту рассматривается как медленный темп, 120 — как средний, 150 — как оптимальный темп речи.

В зависимости от языковой подготовки и национальных особенностей учащихся эти показатели могут варьироваться. Так в китайской аудитории в силу названных качеств заданный темп речи необходимо замедлить, подготовленная арабская аудитория способна достаточно эффективно извлекать информацию при данных параметрах темпа речи.

Трудности, которые испытывают инофоны во время процесса аудирования, связаны как с фонетической, так и с грамматической и лексической системами русского языка. Небольшой лексический запас знаний, слабое понимание синтаксических связей слов и предложений не позволяют учащемуся декодировать большую часть полученной во время слушания лекций информации.

Трудности восприятия при аудировании иноязычного материала связаны также с отсутствием зрительной опоры. Для их снятия можно использовать схемы, диаграммы, чертежи. При восприятии информации на иностранном языке определенную роль для учащегося играет привычность голоса говорящего. Довольно распространенным стало явление, когда иностранный студент хорошо понимает только своего преподавателя русского языка.

Немаловажными факторами восприятия и понимания речевого сообщения на иностранном языке являются умение узнавать на слух усвоенные образцы, членить их на элементы, узнавать слова в потоке речи, определять слова, стоящие под ударением, распознавать типы интонации аудируемого предложения и др.

Многие из этих навыков не играли существенно роли при овладении родным языком. При изучении иностранного языка их необходимо формировать заново, что требует глубоких психологических и психолингвистических знаний от преподавателя.

Аудирование является очень интенсивным способом получения информации. Это обстоятельство необходимо учитывать при отборе текстового материала для обучения. Считается, что допустимое количество незнакомой лексики не должно превышать 5 %. При установке на извлечение основной информации процент незнакомой лексики может быть выше.

Такие жесткие требования к аудируемому материалу определяются следующими соображениями: при недостаточном лексическом запасе и слабой сформированностью навыков аудирования иностранный студент начинает пользоваться словарем. Непосредственный пе-

ревод в процессе аудирования нарушает восприятие звучащей речи, замедляет, а зачастую и прекращает процесс восприятия и понимания поступающей информации.

Выработке этой вредной привычки обычно способствует недостаточно продуманный подбор материалов для аудирования, а также лексико-грамматическая работа во время аудирования. Тексты для аудирования должны иметь объем, соответствующий уровню подготовки учащихся, они должны быть сюжетными и понятными. Лексико-грамматические трудности необходимо снимать перед началом аудирования. Главная задача в процессе аудирования — только слушать и понимать. Контроль понимания прослушанного текста производится при помощи вопросов сначала общего, а потом более частного характера. Последние дают возможность определить глубину понимания предъявленной информации. При этом необходимо учитывать, что объем воспроизведенной информации всегда ниже объема передаваемой информации, потери могут достигать до 50 %. Главным при проверке понимания является осмысление и воспроизведение новой, ключевой информации.

Следует отметить, что обучающее аудирование предполагает однократное предъявление текста. В случае наличия многочисленных затруднений при восприятии допускается пересказ текста преподавателем.

Для развития навыков восприятия рекомендуются следующие типы упражнений.

1. Упражнения, направленные на формирование навыков быстрой, свернутой внутренней речи:

- а) фонетические диктанты,
- б) определение на слух границ слова, синтагмы, фразы.

2. Упражнения, направленные на развитие навыков быстрого темпа речи: чтение известного текстового материала в постоянно убыстряющемся темпе речи.

3. Упражнения, направленные на понимание лексических единиц прослушанного текста:

- а) определение на слух известных лексических единиц в известных контекстах;
- б) определение на слух известных речевых единиц в новом лексическом наполнении;
- в) распознавание новых лексических единиц с опорой на ситуацию.

4. Упражнения, направленные на проверку понимания содержания прослушанного текста:

- а) выбор правильного ответа из нескольких предъявленных предложений;
- б) ответы на вопросы по содержанию текста;
- в) разделение текста по данному плану;
- г) составление планов текста;
- д) отделение главной информации от второстепенной;
- е) выделение новой информации;
- ж) определение расхождения между двумя вариантами сообщения.

Таким образом, в данной работе дается краткое психолингвистическое и лингвометодическое описание особенностей аудирования как вида речевой деятельности, а также научное обоснование способов и приемов обучения этому виду речевой деятельности.

Литература

1. Жинкин, Н. И. Механизмы речи / Н. И. Жинкин. — М., 1958.
2. Леонтьев, А. А. Психолингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь / А. А. Леонтьев. — М., 1990.
3. Лебединский, С. И. Теория обучения русскому языку как иностранному: психолингвистические и лингвометодические аспекты / С. И. Лебединский. — Минск, БГУ, 2005.
4. Зимняя, И. А. Психологическая схема смыслового восприятия / И. А. Зимняя // Смысловое восприятие речевого сообщения. М., 1976.